



**Grad Sarajevo**  
**City of Sarajevo**

Bosna i Hercegovina  
Federacija Bosne i Hercegovine  
Kanton Sarajevo  
Grad Sarajevo  
**GRADSKO VIJEĆE**

**Odluka**  
**o davanju saglasnosti gradonačelnici Grada Sarajeva za potpisivanje**  
**Memoranduma o razumijevanju između Grada Kaira, Arapska Republika Egipat,**  
**i Grada Sarajeva, Bosna i Hercegovina**  
**(Prijedlog)**

**Predlagač:** Gradonačelnica  
**Obrađivač:** Stručna služba za  
protokolarne poslove, odnose s  
javnošću i međunarodnu saradnju

**Sarajevo, juli 2023. godine**

**Adresa:** Hamdije Kreševljakovića 3  
71000 Sarajevo, BiH  
**Tel:** +387 33 216 659  
**Fax:** +387 33 205 874  
**Email:** gsgv@sarajevo.ba  
**Web:** gradskovijece.sarajevo.ba



Na osnovu člana 31. stav (1) tačka b) i člana 90. stav (1) Statuta Grada Sarajeva („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj 7/23), a u vezi s članom 140. Poslovnika Gradskog vijeća Grada Sarajeva („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj 28/09), Gradsko vijeće Grada Sarajeva, na \_\_. sjednici održanoj \_\_. \_\_. 2023. godine, donijelo je:

**(Prijedlog)**

**Odluku  
o davanju saglasnosti gradonačelnici Grada Sarajeva za potpisivanje  
Memoranduma o razumijevanju između Grada Kaira, Arapska Republika Egipat,  
i Grada Sarajeva, Bosna i Hercegovina**

**Član 1.**  
(Uspostavljanje saradnje)

Ovom Odlukom uspostavlja se saradnja između Grada Kaira, Arapska Republika Egipat, i Grada Sarajeva, Bosna i Hercegovina.

**Član 2.**  
(Način uspostavljanja saradnje)

Saradnja iz člana 1. Odluke uspostavlja se potpisivanjem Memoranduma o razumijevanju između Grada Kaira i Grada Sarajeva (u daljnjem tekstu: Memorandum), čiji je tekst sastavni dio Odluke.

**Član 3.**  
(Ovlaštenje za potpisivanje Memoranduma)

Ovlašćuje se gradonačelnica Grada Sarajeva da u ime Grada Sarajeva potpiše Memorandum po stupanju na snagu ove odluke.

**Član 4.**  
(Stavljanje van snage)

Donošenjem ove odluke stavlja se van snage Odluka objavljena u „Službenim novinama Kantona Sarajevo“, broj 2/23 od 12.01.2023. godine.

**Član 5.**  
(Stupanje na snagu)

Ova Odluka stupa na snagu danom donošenja i bit će objavljena u „Službenim novinama Kantona Sarajevo“.

**PREDSJEDAVALJUĆI GRADSKOG VIJEĆA**

**Jasmin Ademović**

Broj:  
Sarajevo,

## **OBRAZLOŽENJE**

### **PRAVNI OSNOV**

Pravni osnov za donošenje Odluke sadržan je članu 31. stav (1) tačka b) i člana 90. stav (1) Statuta Grada Sarajeva („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj 7/23) kojima je propisano da Gradsko vijeće donosi odluke, druge propise i opće akte i daje njihovo tumačenje, odnosno da Grad Sarajevo može pristupati međunarodnim udruženjima lokalnih zajednica i saradivati s odgovarajućim lokalnim jedinicama drugih država, u skladu sa zakonom, te da odluku o pristupanju udruženjima, odnosno ostvarivanju saradnje donosi Gradsko vijeće, kao i u članu 140. Poslovnika Gradskog vijeća Grada Sarajeva („Službene novine Kantona Sarajevo“, broj 28/09) kojim je propisano da gradonačelnica za ugovore iz oblasti međunarodne saradnje mora pribaviti saglasnost Gradskog vijeća, u skladu s Ustavom, zakonom i Statutom.

### **RAZLOZI DONOŠENJA**

Gradsko vijeće Grada Sarajeva, na 22. sjednici održanoj dana 28.12.2022. godine, donijelo je Odluku o potpisivanju Memoranduma o razumijevanju između Grada Kaira, Arapska Republika Egipat, i Grada Sarajeva, Bosna i Hercegovina.

Član 7. Memoranduma, a čiji je tekst bio sastavni dio naprijed citirane Odluke, glasio je: „Dvije strane su saglasne da će, u cilju provođenja gore navedenih aktivnosti, domaćin snositi troškove lokalnog prevoza i smještaja“.

U pripremi službenog putovanja delegacije Grada Sarajeva u Kairo, u periodu od 29.07. do 01.08.2023. godine, kada je planirano i zvanično potpisivanje, obaviješteni smo da je Ministarstvo vanjskih poslova Arapske Republike Egipat dostavilo Gradu Kairu finalnu verziju Memoranduma u kojem se u članu 7. ne spominju troškovi smještaja, tako da isti glasi: „Dvije strane su saglasne da će, u cilju provođenja gore navedenih aktivnosti, domaćin snositi samo troškove lokalnog prevoza“.

U vezi s naprijed navedenim i u cilju prevazilaženja eventualnih poteškoća do kojih objektivno može doći prilikom zvaničnog potpisivanja Memoranduma, planiranog tokom zvanične službene posjete glavnom gradu Arapske Republike Egipat, pristupilo se usaglašavanju člana 7. Memoranduma i stavljanju van snage već donesene Odluke na način kako je predloženo.

### **SREDSTAVA ZA PROVOĐENJE ODLUKE**

Sredstva za provođenje ove odluke se osiguravaju u Budžetu Grada Sarajeva.



**MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU  
IZMEĐU  
GRADA KAIRA, ARAPSKA REPUBLIKA EGIPAT  
I  
GRADA SARAJEVA, BOSNA I HERCEGOVINA**

**Grad Kairo, glavni grad Arapske Republike Egipat, i Grad Sarajevo, glavni grad Bosne i Hercegovine, u daljem tekstu „strane“,**

**Izražavajući svoju spremnost da unaprijede odnose, prijateljske veze i saradnju između dva grada u oblastima kulture, nauke, obrazovanja, zdravlja, turizma, sporta, okoliša, i komercijalne odnose za uzajamnu dobrobit dviju strana.**

**Dogovorili su sljedeće:**

**Član 1.**

**Dvije strane će poticati saradnju u oblastima kulture, umjetnosti i nauke putem razmjene delegacija, znanja i organizacije izložbi, festivala, simpozija i konferencija.**

**Član 2.**

**Dvije strane će poticati saradnju u oblasti obrazovanja putem razmjene delegacija i iskustava u cilju upoznavanja kulture i historije stanovnika dva grada.**

**Član 3.**

**Dvije strane će poticati saradnju u oblasti zdravstva i medicine putem razmjene delegacija, studija, iskustava i sudjelovanja u konferencijama koje će se održavati u oba grada.**

#### **Član 4.**

**Dvije strane će poticati saradnju u oblasti sporta, turizma, putem razmjene delegacija i koordinacije delegacija koje sudjeluju u relevantnim aktivnostima.**

#### **Član 5.**

**Dvije strane će poticati saradnju u oblasti upravljanja čvrstim otpadom i očuvanja okoliša putem razmjene iskustava i delegacija uključenih u relevantne aktivnosti.**

#### **Član 6.**

**Dvije strane će poticati saradnju u oblasti razvijanja i jačanja komercijalnih veza i odnosa putem razmjene iskustava i delegacija između članova trgovačkih komora i koordinacije učešća u relevantnim aktivnostima.**

#### **Član 7.**

**Dvije strane su saglasne da će, u cilju provođenja gore navedenih aktivnosti, domaćin snositi samo troškove lokalnog prevoza.**

#### **Član 8.**

**Ovaj Sporazum može se dopunjavati uz pismenu saglasnost Strana, koja stupa na snagu primjenom istih procedura na osnovu kojih je Sporazum potpisan.**

#### **Član 9.**

**Bilo koji spor koji nastane u vezi sa implementacijom ili tumačenjem bilo kojeg člana ovog Memoranduma o razumijevanju, rješavat će se putem pregovora i konsultacija putem diplomatskih kanala.**

**Član 10.**

**Ovaj Memoranduma o razumijevanju stupa na snagu od dana njegovog potpisivanja i ostaje na snazi tokom perioda od pet (5) godina, te će biti obnovljen za period od narednih pet godina, uz suglasnost dviju strana, osim ako jedna od strana obavijesti drugu u pisanoj formi o svojoj namjeri da ga raskine najmanje šest mjeseci prije datuma isteka.**

**Potpisano u Kairu 30. jula 2023. godine u dva originalna primjerka, na arapskom, bosanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju odstupanja u tumačenju, engleska verzija će se smatrati vjerodostojnom.**

**ZA GRAD KAIRO  
ARAPSKA REPUBLIKA EGIPAT**

**General / Khaled Abdel A'al**

**Guverner Kaira**

**ZA GRAD SARAJEVO  
BOSNA I HERCEGOVINA**

**Doc. dr. Benjamina Karić**

**Gradonačelnica Sarajeva**